

Sprawozdanie z warsztatów „Readability: 10 strategies for improving flow in translated or non-English speakers’ texts”

Warsztaty „Readability: 10 strategies for improving flow in translated or non-English speakers’ texts”, które odbyły się 14 grudnia 2012 roku w Krakowie, zorganizowane były przez Redakcję Naukową Centrum Onkologii — Instytutu im. Marii Skłodowskiej–Curie w Warszawie, Redakcję pisma *Nowotwory Journal of Oncology*, przy wsparciu Krakowskiego Komitetu Zwalczenia Raka oraz Fundacji im. Jakuba hr. Potockiego.

Kurs prowadził John Bates z Uniwersytetu w Tarragonie, który zajmuje się zawodowo redagowaniem naukowych tekstów w języku angielskim.

W kursie uczestniczyło 14 osób (onkologów, onkohematologów, pulmonologów, biologów i fizyków medycznych), którzy przygotowują artykuły w języku angielskim.

Prowadzący kurs przedstawił typowe błędy popełniane przez osoby, dla których język angielski nie jest językiem ojczystym, równocześnie wskazując poprawne sformułowania. Ponadto zwrócił uwagę na elementarną poprawność gramatyczną tekstu.

Kurs miał charakter otwartej dyskusji wokół najważniejszych elementów procesu redagowania tekstu naukowego w języku angielskim. Omówiono następujące problemy: ko-

nieczność unikania nadmiaru słów, budowy zdań (ze względu na ich długość i strukturę), umiejscowienia czasownika w zdaniu, charakteru i normalizacji zdań, spójności tekstu, stosowania strony czynnej i biernej, użycia modyfikatorów słów, konieczności stosowania paralelnej struktury zdań oraz unikania złożonych zdań.

Zaletą kursu był profesjonalizm i doświadczenie wykładowcy, który interesująco prowadził dyskusję z uczestnikami. W dyskusji wykorzystano przykładowe teksty, w których wykładowca wykazał, w jaki sposób można uprościć warstwę językową i równocześnie wyeksponować ich przekaz merytoryczny. W ten sposób przedstawił praktyczne zastosowanie omówionych 10 strategii redagowania tekstu w języku angielskim.

Uczestnicy kursu otrzymali znakomicie przygotowane materiały, a na zakończenie certyfikaty uczestnictwa.

Dr hab. med. Beata Sas-Korczyńska

uczestnik kursu

PS

Bardzo dziękuję Redakcji pisma *Nowotwory Journal of Oncology* za zaproszenie mnie do udziału w kursie.